



EUSKARA,

IALGI ADI EUROPARA

*Bernard Etxepare-ek idatzi zuen euskarazko lehen liburua, 1.545 urtean. Bertan euskararen ohorezko poesia bat eskaini zigun, gaur egun Euskal Herri osoan abesti bihurtu dena. Poesiak badu lelo gisakoa, honela errepikatzen dena: "Euskara, ialgi adi kanpora"... "Euskara ialgi adi plazara"... "Euskara ialgi adi mundura"... "Euskara ialgi adi dantzara".*

*Guk beste hau erantsi diogu: "Euskara, ialgi adi Europa"*

*Euskara duzu Europako hizkuntzarik zaharrena. Milaka urte K.a. aurretik —eta, dena dela, Europan K.a. mila urte inguruan zabaldu ziren hizkuntza Indoeuroparrak baino askoz lehenago—, Pirineo mendien alde bietatik bizi zen Herria euskaraz mintzatzen zen. Horregatik Euskal Herriak bere hizkuntzarekin bat egin du, bere izen propioa bere hizkuntzatik hartzeraino: Euskal Herria = Euskaradun herria.*

*Baina gaurko euskaldunok ez dugu euskara zaharrenaren izena aipatu nahi, europako amona zaharrenaren adina egunkarietako albiste gisa erabiltzen den eran. Mende askotan zehar euskarak atzeraka egin du beste hizkuntzen presioz eta estatu modernoaren hizkuntz politika zapaltzailearen eraginez. Gaur egun hizkuntza gutxituetako bat duzu euskara Europan, gutxiengoarena Euskal Herrian bertan, 2.900.000 biztanle gara, eta 700.000 inguru euskal hiztunak.*

*Gaurko euskaldunok, berriz, Herritar guztion hizkuntza bizia izatea nahi dugu. Europako plazan dantzara irtetzeko neska gazte bihurtu nahi dugu euskara. Horregatik hori berreskuratuzeko, gaztetzeko eta modernotzeko bidea urratzen dihardu Euskal Herriak.*

*Ahalegin horretan dihartuen hainbat herritarren artean, EKB (Euskal Kulturaren Batzarrea)k euskararen eta euskal kulturaren aldeko lanean eta borrokan dabilzan elkarte eta erakunde herritarrak koordinatzen ditu.*

*Herri honen bere hizkuntzarekiko atxekimenduaren lekuko izan nahi du buletin honek Europako beste Herrien aurrean. Euskara bizirik defenditzeko, zabaltzeko eta gaurko bizitza sozial eta kultural osoan erabiltzeko erara egokitzeko herritarren eta erakunde lanen eta ahaleginen berri emango dizu.*

EKB  
EUSKAL KULTURAREN BATZARREA

EUSKARA,

GO ON TO EUROPE!

*Bernard Etxepare wrote the first book in Basque in 1.545. There, he imagined a poem in honour of the Basque language which is very often sung in the Basque Country nowadays: "Euskara, ialgi adi kanpora" Euskara go on... Euskara, go on to the square... Euskara, go on to the world... Euskara, go on to the dance*

*We have added a new one: Euskara, go on to Europe!*

*The basque language is the oldest one of the Continent. Thousands of years b.C. —and, in any case, long before the indo-european languages appeared in Europe one thousand years b.C.; the People who lived on both sides of the Pyrenees spoke Basque. That's why the Basque Country has united around its language to the point that it has taken its name from its language: Euskal Herria = euskaradun herria (Basque Country = people who owns basque language).*

*But we Basque People of today do not want to mention the antiquity of the old basque language in the same way as newspapers give us the curious age of the oldest lady of Europe. For many centuries, the basque language has gone backwards under the pressure of other languages and under the influence of the overwhelming linguistic policy of the modern states. Nowadays, the basque language is one of the lesser-used languages in Europe, and the language of a minority in the Basque Country. We are 2.9 m. inhabitants, and around 700.000 basque speakers.*

*The Basque People of today, on the other hand, wants it to be the living language of all the inhabitants. In order that the basque language might go on to the dance held in the square of Europe, we want to change it into a young girl. Therefore, the Basque Country has started opening the way towards modernizing and recuperation of its language.*

*Among so many of the people working for this aim, EKB (Assembly of Basque Culture) coordinates different organizations and associations working and struggling in favour of the basque language and culture.*

*This bulletin wants to be the witness of the adherence of this People to its language in the presence of other Peoples in Europe. It will inform you of the efforts made by the organizations and the inhabitants to keep the basque language alive, to spread it and to turn it into the instrument used in everyday's social and cultural life*



EUSKARA,

MONTRE-TOI A L'EUROPE!

Bernard Etxepare écrivit le premier livre en langue basque en 1.545. Il y incluait un poème en l'honneur de la langue basque qu'on chante dans tout le Pays Basque aujourd'hui. Le poème a une sorte de refrain qui répète: "Euskara, ialgi adi kanpora" Euskara, montre-toi au dehors... Euskara, montre-toi sur la place... Euskara, montre-toi au monde... Euskara, montre-toi au bal.

Nous y avons ajouté un autre: Euskara, montre-toi à l'Europe!

La langue basque est la langue la plus ancienne d'Europe. Des milliers d'années avant Jésus Christ —et, en tous les cas, bien avant que les langues indo-européennes apparurent en Europe mille ans a.C.—, le Peuple qui vivait des deux côtés des Pyrénées parlait la langue basque. C'est pourquoi le Pays Basque s'est unit autour de sa langue jusqu'au point de prendre son nom de la langue: "Euskal Herria" c'est le peuple qui possède la langue basque.

Mais les basques d'aujourd'hui ne voulons pas mentionner l'ancienneté de la vieille langue basque, comme un journal quelconque puisse informer sur la curieuse nouvelle de l'âge de la plus vieille dame d'Europe. Pendant plusieurs siècles, la langue basque a reculé sous la pression d'autres langues ou sous l'influence des politiques linguistiques écrasantes des Etats modernes. De nos jours, la langue basque est l'une des langues minorisées d'Europe, et langue minoritaire au Pays Basque même. Nous sommes 2.900.000 habitants et environ 700.000 basque-parlants.

Les basques d'aujourd'hui, au contraire, voulons que l'Euskara soit la langue vivante de tous les habitants du Pays Basque. Nous voulons transformer la langue basque en une jeune fille qui puisse sortir au bal sur la place de l'Europe. C'est pour cela que le Pays Basque a entrepris le chemin de la récupération, du rajeunissement et de la modernisation de sa langue.

Parmi les nombreux citoyens et groupes sociaux qui s'y efforcent, EKB (Assemblée de la Culture Basque) coordonne les organisations et associations populaires qui travaillent et luttent pour la langue et la culture basques.

Ce bulletin prétend être le témoin devant l'Europe de la récupération de sa langue par ce Peuple. Il vous informera des efforts des habitants et des organisations pour défendre et étendre la langue basque et pour l'adapter de façon à l'utiliser dans la vie sociale et culturelle actuelle.

EUSKARA,

SAL A EUROPA!

Bernard Etxepare escribió su primer libro en euskara en el año 1.545. En el mismo incluyó una poesía en honor del Euskara, actualmente muy cantada en Euskal Herria. Este poema tiene un estribillo que se repite: "Euskara, ialgi adi kanpora" Euskara, sal a la plaza... Euskara, sal al mundo... Euskara, sal a bailar...

Nosotros le hemos añadido este otro: Euskara, sal a Europa!

El euskara es la lengua más antigua de Europa. Miles de años a.C. —y, de todas formas, mucho antes que las lenguas indoeuropeas se extendieran en Europa mil años a.C.—, el Pueblo que vivía a los dos lados de los Pirineos hablaban en Euskara. Por esta razón Euskal Herria se hizo una con su lengua, hasta tomar su nombre de su propia lengua: Euskal Herria = el pueblo de los que poseen el Euskara.

Pero los euskaldunes de hoy no queremos mencionar la antigüedad de la vieja lengua vasca, al estilo en que los periódicos puedan hacer noticia de la edad de la abuela más anciana de Europa. Durante siglos el euskara ha sufrido un retroceso debido a la presión de otras lenguas y por la influencia de las políticas lingüísticas impositivas de los Estados modernos. Hoy el euskara es una de las lenguas minorizadas de Europa, minoritaria en la propia Euskal Herria. Somos 2.900.000 habitantes, y alrededor de 700.000 vascoparlantes.

Pero los euskaldunes de hoy queremos que sea la lengua viva de todos los habitantes de Euskal Herria. Queremos convertir a nuestra lengua en joven muchacha que salga a bailar a la plaza de Europa. Para su plena recuperación, Euskal Herria ha comenzado a abrir el camino de su rejuvenecimiento y su modernización

Entre las numerosas iniciativas en este sentido, queremos mencionar a EKB (Asamblea de la cultura vasca) que coordina diferentes entidades y organismos populares que luchan y trabajan a favor de la lengua y cultura vacas.

Este boletín quiere ser el testigo ante todos los Pueblos de Europa de la adhesión de este pueblo a su lengua. Ofrecerá la información de los diversos planes e iniciativas para defender al euskara como lengua viva, para extenderlo y para adecuarlo en orden a su utilización en todo el campo cultural y en la vida social actual.

EKB